

ببالتكاراتيا

البحت العلمى

لإكمال بعض شروط للحصول على درجة سرجانا
لقسم التربىة فى شعبة تعلم اللغة العربىة



إعداد:

دوى فطرىانى
1101150029

الجامعة الإسلامىة الحكومىة بالتكاراتيا
كلية التربىة و التعلم قسم اللغة فى شعبة تعلم اللغة العربىة
1438/2017هـ

موافقة البحث العلمي

عنوان الرسالة : "مشكلات الترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية للتلاميذ
فصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين
بالبكارايا"

الاسم : دوى فطرياني

رقم تقييد الطلبة : ١١٠١١٥٠٠٢٩

الكلية : التربية

القسم : التربية والتعليم قسم تعليم اللغة

الشعبة : تعليم اللغة العربية

الدرجة : سرجانا (S-1)

بالبكارايا، أكتوبر ٢٠١٧

التحرير :

المشرف الثاني

الدكتورة الحاجة حميدة ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤٢٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٣

المشرف الأول

الدكتور جسماني ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٨١٥١٩٩١٠٢١٠٠١

علم :

مساعدة العميد في الأكاديمية

روضة الجنة، م.ف.د

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٠٠٣١٩٩٣٠٣٢٠٠١

قسم تعليم اللغة

سانتي إريانا، م.ف.د

رقم التوظيف: ١٩٨٠١٢٠٥٢٠٠٦٠٤٢٠٠٣

تقرير المشرف

إن هذا البحث العلمي الذي قدمها الطالبة :

الاسم : دوى فطرياني

رقم تقييد الطالبة : ١١٠١١٥٠٠٢٩

عنوان الرسالة : " مشكلات الترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية للتلاميذ

فصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين

ببالنكارايا "

بعد النظر فيه و أدخلنا بعض التعديلات و الاسطلاحات إلى لازمة أرى أن لا مانع لتقديمه إلى

قسم التربية شعبة تعليم اللغة العربية لمناقشته لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S-1)

ببالنكارايا، أكتوبر ٢٠١٧

المشرف الثاني



الدكتورة الحاجة حميدة ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤٢٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٣

المشرف الأول



الدكتور جسماني ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٨١٥١٩٩١٠٢١٠٠١

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث العلمي

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي الذي قدمته دوى فطرياني ورقم القيد ١١٠١١٥٠٠٢٩ والعنوان :
"مشكلات الترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية للتلاميذ الفصل الثامن في المدرسة
المتوسطة الإسلامية دار الأمين بالانكارايا " وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (س-١)
في قسم التربية في شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية ببالانكارايا.

اليوم : الجمعة

التاريخ :

تحريرا ببالانكارايا، نوفمبر ٢٠١٧ م

أعضاء لجنة المناقشة

١. الأستاذة الدكتورة الحاجة حميدة، الماجستير
رئيس المناقشة/ العضوة
(.....)
٢. الأستاذ د.ر.س رافعي
العضو
(.....)
٣. الأستاذ الدكتور جسماني، الماجستير
العضو
(.....)
٤. الأستاذ عبد الله، الماجستير
العضو
(.....)



رقم التوظيف: ١٩٦١٠٥٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٣

الملاخص

في تعلم اللغة العربية هناك بعض صعوبات التعلم لدى الطلاب مثل انخفاض درجات الاختبار اليومي، وانخفاض قدرة الطلاب على ترجمة النص العربي، والافتقار إلى التحفيز من الآباء والأمهات.

لذا تهدف هذه الدراسة إلى معرفة ما لدى الطلاب من مشاكل في ترجمة النص العربي على مواد اللغة العربية ومعرفة مدى قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية. في هذا البحث استخدم المنهج الوصفي النوعي باستخدام طريقة المقابلة كمواد دراسية. أما موضوع البحث فهو مشكلة ترجمة الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين بالنعكاريا فصل الثامن تم بحث ما يصل إلى عشرة أشخاص وإجراء المقابلات معهم. استنتج نتائج هذه الدراسة للعوامل الداخلية أن بعض الطلاب أقل دافع من الآباء حتى يحفزوا أنفسهم إلى جانب أن بعض الطلاب أقل اهتماما بدراسة اللغة العربية إلا لمطالب المواد من المدرسة. بينما من العوامل الخارجية للمرافق المدرسية التي لا تزال غير كافية بحيث يصبح هذا العامل عدم قدرة الطلاب على ترجمة النص العربي.

كلمات البحث : المشكلات ترجمة

PROBLEMATIKA MENTERJEMAH TEKS QIRA'AH PADA MATA PELAJARAN
BAHASA ARAB SISWA KELAS VIII MADRASAH TSANAWIYAH DARTUL AMIN
PALANGKA RAYA

ABSTRAK

Dalam pembelajaran bahasa arab ada beberapa kesulitan belajar siswa diantaranya rendahnya nilai ulangan harian, rendahnya kemampuan siswa dalam menerjemah teks bahasa arab, dan kurangnya motivasi dari orangtua. oleh karena itulah penelitian ini bertujuan untuk mengetahui apa permasalahan-permasalahan siswa dalam menerjemah teks bahasa arab pada mata pelajaran bahasa arab dan mengetahui sejauh mana kemampuan siswa dalam menerjemah teks berbahasa arab. Pada penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan menggunakan metode wawancara sebagai bahan studi. Adapun yang menjadi objek penelitian adalah problematika menerjemah siswa di Madrasah Tsanawiyah Darul Amin Palangka Raya adapun subjeknya adalah siswa kelas VIII sebanyak 10 orang yang diteliti dan diwawancarai. Adapun kesimpulan dari hasil penelitian ini dari faktor internal bahwa sebagian siswa kurang motivasi dari orangtua sehingga mereka memotivasi dirinya sendiri disamping itu pula sebagian siswa kurang berminat dalam mempelajari bahasa arab kecuali karena tuntutan mata pelajaran dari sekolah tersebut. sedangkan dari faktor eksternal yaitu sarana-sarana sekolah yang masih kurang memadai sehingga hal ini menjadi faktor kurangnya kemampuan siswa dalam menerjemah teks berbahasa arab.

Kata kunci: Problematika Terjemah

QIRA'AH TEXT TRANSLATING ISSUEON ARABIC SUBJECT OF CLASS VIII
STUDENTSIN MADRASAH TSANAWIYAH DARUL AMIN PALANGKA RAYA

ABSTRACT

In learning Arabic there were some learning difficulties among students such as poor score of daily test, poor of student ability in translating Arabic texts, and lack of motivation from parents. Thus, this study aimed to find out what were the students issues in translating Arabic texts in Arabic subject and knew the extent of students' ability to translate arabic texts. This research used qualitative descriptive approach by using interview method as study material. The research object was the translating issue of students in Madrasah Tsanawiyah Darul Amin Palangka Raya. The subjects were 10 students from class VIII who were examined and interviewed. The conclusions were from the internal factor there were some students lack motivation from parents so they motivated themselves thus were some of the students who were less interested in learning Arabic excepted for the subjects demand from the school. The external factors were school facilities which were still inadequate so these became the lack factor of students' ability in translating Arabic texts.

Key words: Translation Problematic

بسم الله الرحمن الرحيم

كل الشناء والشكر من وجود الله سبحانه الله وتعالى على كل نعمة توفيق وهدية له استكمال أطروحة بعنوان " مشكلات الترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية للتلاميذ فصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين بالانكارايا ". والصلاة والسلام على حبيب الله محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين.

يدرك المؤلف أن كتابة هذه الورقة هناك العديد من أوجه القصور والضعف، وهذا يرجع إلى قدرة ومعرفة المؤلف لا يزال محدودا. وبالتالي، مع كل التواضع، وكتاب تلقي والاقتراحات من مختلف الأطراف لكمال هذه الورقة.

الى جانب ذلك، يدرك الكتاب أيضا أن تحقيق النجاح في إعداد هذه الأطروحة لا ينفصلان عن التواضعة، والكتاب شكر تيروما بفضل:

1. فضيلة السيد فهمي، م. ف. د، عميد كلية التربية والتعليم قسم تعليم الذي أعطى الإذن لصاحب البلاغ بإجراء البحوث.

2. فضيلة السيدة روضة الجتة، م. ف. د، نائبة العميد كلية التربية والتعليم قسم تعليم.

3. فضيلة السيدة سانتي إرليانا، م. ف. د، قسم تعليم اللغة الذي أذن عنوان أطروحة.

4. فضيلة السيدة الدكتورة حميدة، الماجستير، كمشرفة الثاني؛ الذي لديه الكثير من الوقت لتقديم التوجيه والتحفيز والتوجيه في كتابة هذه الرسالة حتى يمكن حلها بشكل جيد.

كما المستشارين المحاضرين الذين سعداء لتقديم مدخلات في الكلية.

كما المستشارين المحاضرين الذين سعداء لتقديم مدخلات في الكلية.

٥. فضيلة السيد الدكتور جسماني الماجستير، كمشرف الأول؛ الذي لديه الكثير من الوقت لتقديم

التواجية والتحفيز والتوجيه في كتابة هذه الرسالة حتى يمكن حلها بشكل جيد.

٦. فضيلة السيد رافعي، م. أ. غ، كرئيس اختبار؛ الذي لديه الكثير من الوقت أخذ من الوقت

لاختبار إكمالي.

٧. فضيلة السيد فوز الدين نور م. ف.د.إ، كرئيس المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين الذي

يسمح لإجراء البحوث في مدرسته بقيادة.

٨. فضيلة السيد جنيدى، م. ف.د.إ، كمدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة حانو فامبواج حلو

ولتي ساعدة كثيرا خلال الأنشطة البحثية في المدرسة.

٩. كل المدرسين و الموظفين لشعبة التعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكا رايا.

١٠. جميع الأطراف التي قدمت الحافز والدعم لاستكمال إعداد أطروحة.

كما يشكر المؤلفون الأصدقاء الذين ساعدو في هذا البحث.

بالنكارايا، أكتوبر ٢٠١٧

الباحثة


دوى فطريانى

١١٠١١٥٠٠٢٩

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

أقر بأن هذا البحث بموضوع : " مشكلات الترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية للتلاميذ

فصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين بالنكارايا "

عمل أصيل لي وحدي لم يسبقه نشره أو كتابته، و إذا ثبت يوما أن هذا البحث من عمل، أنا مستعد

لقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما تنصه لوائح الجامعة.

بالنكارايا، أكتوبر ٢٠١٧

الباحثة


دوى فطرياني

١١٠١١٥٠٠٢٩

الشعار

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ
جَزَاءٌ أَحْسَنُ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

الإهداء

أهدى هذا البحث لقول الشكر و التقدير إلى:

1. جوزي محبوب (هندرا) و أمي (شمسية نور) و أبي (أن رياضى) المحبوبان اللذان قد حبّاني و ربياني و دعائي دائما و أعطاني كل الخيرات. لن أستطيع أن أجزى كلها. اللهم اغفر ذنوبهم و ارحمهم كما ربياني صغيرا.
2. أخواتي أختي ياني ستياوةى، أختي رحما يوليا شكرا على أذعياثكم و دفعكم.
3. ولدني رزق الله فوّز التحرير أحبك في الله.
4. أصدقائي أختي ميلا و أختي إيكّا و أختي إيجا و ماريا ألفة ، الذين قد دفعوني بحسن المعاونات و التشجيعات في الإتمام هذا البحث المتواضع، أشكركم جميعا أسأل الله تعالى لكم التوفيق و النجاح
5. الطلبة في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأمين بالنكارايا الذين اتسعوا أوقاتهم لمساعدة هذا البحث. جزاكم الله أوفر الجزاء.
6. كل معاونين الذين مدوا أيديهم حيث أنه لا يمكن ذكرهم واحدا فواحدا، و أسأل الله أن يوفقهم و يوفر لهم المساعدة في الدنيا و الآخرة.

شكرا كثيرا و جزاكم الله خير الجزاء

محتويات البحث

أ	الغطاء
ب	موافقة البحث العلمي
ج	موافقة المشرفين
د	موافقة لجنة المناقشة
هـ	ملخص البحث
ز	التمهيد
ي	الإقرار
ك	شعار
ل	الإهداء
م	محتويات البحث

الباب الأول (المقدمة)

1	أ. خلفية البحث
5	ب. البحوث السابقة
5	ج. أهداف البحث
6	د. فوائد البحث
7	هـ. التعريف العملي
8	و. هيكل البحث

الباب الثاني (الإطار النظري)

أ. العرض النظري.....	10
ب وصف النظري.....	14
1. تعريف المشكلات.....	14
2. تعريف ترجمة.....	15
3. تعريف نص القراءة.....	19
5. تعريف المشكلات الترجمة.....	15
5. المشكلات الترجمة.....	15

الباب الثالث (منهج البحث)

أ. مدخل البحث و نوعه.....	46
ب. وقت البحث و مكانه.....	47
ج. مجتمع البحث و عينته.....	48
د. طريقة جمع البيانات.....	49
هـ. فحص صحة البيانات.....	56

الباب الرابع (تقديم البيانات و اكتشاف البحث)

أ. المشكلات في ترجمة اللغة العربية.....	59
---	----

67 ب. تحليل مشكلات تعليم اللغة العربية

الباب الخامس (نتيجة البحث و تحليلها)

72 أ. الملاحظ

73 ب. الاقتراحات